

Galizische Etymologien

HARRI MEIER

Universidad de Bonn

DELUVAR / DILUBAR

Unter diesen mehr orthographischen als lautlichen Varianten verzeichnet Carré Alvarellós die folgenden Bedeutungen:

dilubar 'estregar, frotar los haces de lino entre las manos, después de mazados, para separar los *tascos* o *arestas*'; *deluvar* 'frotar suavemente, como los niños frotan los ojos al despertarse; frotar la ropa cuando se lava; estregar el lino para quitarle las *arestas*; escardar un sembrado; desgranar' (vgl. Crespo Pozo s. vv. *estregar*, *refregar*), neben dem Verbum das Deverbale:

diluba 'acción y efecto de dilubar; reunión que se celebra para *dilubar*'; *deluva* 'acción y efecto de *deluvar*; operación de limpiar el lino de *arestas*...';

dabei verweist er unter *deluvar* auf *debullar* und *degraer* als Synonyma. Mit *debullar* hat denn García de Diego unser Verbum auch etymologisch verbunden: zusammen mit span. *deshollar* / *desollar* / aspan. *desfollar* 'quitar el pellejo', galiz. *desfoliar* / *esfoliar* u.a. führt er *deluvar* auf **d e - f o l l a r e* zurück (DEEH 2149; vgl. REW 3422). Ihm ist S. Buschmann gefolgt (*Beiträge* 3422). Diese Deutung setzt neben *desfoliar* / *esfoliar* außer den Unterschieden der Bedeutung und des Präfixes die Sonorisierung des *-f-* in der Kompositionsfuge *u n d* eine Metathese von *v - l > l - v* voraus, wenn wir von dem —aus den stammunbetonten Formen leichter zu erklärenden— Wandel des Stammvokals absehen. Die Rückführung von *dilubar* / *deluvar* auf **d e - (d i s - / e x -) f o l l a r e* bringt also eine Reihe von Schwierigkeiten mit sich.

Dagegen bietet das als landwirtschaftlicher Terminus überlieferte lat. *d ē l ē v a r e* (Columella) 'abglätten, glatt machen' (Georges) einen lautlich einfacheren und semantisch durchaus betriedigenden Ausgangspunkt. Dieses Verbum gehört zum adj. *l ē v i s* / *l a e v i s* 'glatt, geglättet, unbehaart, schlüpfrig' und dessen Ableitung *l ē v a r e* / *l a e v a r e* 'glatt machen, glätten, polieren' (Georges), 'lisser, unir, polir, aplanir, planer, raboter, épiler (par le frottement)' (Benoist/Goelzer), Bedeutungen, die auf die Entsprechungen von *dilubar* / *deluvar* direkt hinführen.

Die kleine Wortfamilie findet sich auch in portugiesischen Mundarten: (Barroso) *delubar* (*o linho*) 'pô-lo depois de massado em pequenas porções para o poderem *spadar*' (= *espadar* / *espadelar* 'limpar o linho batendo-o com a espadela'); (Arcos de Valdevez) *delubação* 'fomentação' (RL 20, 1917, 157, 241).

Daß der palatale Stammvokal \bar{e} vor dem Labialkosenanten v/b zu velarem o/u gewandelt wurde —zunächst in endungsbetonten Formen—, ist eine im Galizisch-Portugiesischen besonders geläufige Erscheinung: “Las labiales atraen hacia o a otras vocales, generalmente antes del acento y pocas veces después o en él: ... LEVARE *lovar* ...” (V. García de Diego, *Elementos de gram. hist. gallega*, 1909, 63; DEEH 3844, 3848); “On trouve partout, à l'état sporadique, des exemples d'influence des consonnes labiales dans les voyelles atones... Dans l'Estrémadure (Cadaval, Óbidos, etc.) on peut donner comme règle générale que l' e atone se change toujours en u au contact des labiales” (J. Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 1970, 103). Die Mundartenmonographien verzeichnen denn auch des häufigeren, so für Arcos de Valdevez und Barroso, *lubar* 'levar', *lubada* 'levado, règo de água' (RL 31, 1933, 297; 35, 1937, 255) oder (calão mindérico) *lobar* 'sachar' (ib. 37, 1939, 126, wo überflüssigerweise Zusammenhang mit *lobo* 'Wolf' erwogen wird¹) bzw. *lovar* / *luvar* (vgl. *Índices da RL*, 1967, s. vv.).

Zu lat. *laevus* stellt von Wartburg fest, es sei “in der Romania nirgends erhalten” (FEW 5, 130b), und auch von den zugehörigen Verben *levare*, *delevare* sind offenbar bisher romanische Nachfolgeformen nicht registriert. Trifft die hier vorgeschlagene Herleitung zu, so wird die künftige Forschung zu überprüfen haben, ob unsere kleine galizisch-nordportugiesische Wortgruppe wirklich die einzigen Überlebenden der lateinischen Familie repräsentiert.

COFREAR, COFEAR, COFAR

Der DRAE setzt für span. *cofrear* 'estregar, refregar' ein *cum + fricare* 'frotar' an, und Corominas folgt ihm mit der schlichten Erwähnung von *cofrear* unter dem Lemma *fregar* (*Dicc.* 2, 572b). Wenn diese Deutung zutrifft, so ist sicher vorzuziehen, mit García de Diego direkt auf das lat. *c o(n) f r i c a r e* zurückzugehen (DEEH 1820b; Cornelissen 180). Daß neben dem Präfix *c o n-* auch die Form ohne Nasal *c o-* steht, ist bekannt (Cornelissen 29ff.). Dagegen bleibt der Schwund des -g- (span.-

¹ Diese extravagante Erklärung hat für entsprechende spanische Dialektformen schon Tradition; vgl. C. García Turza, *Matute y su léxico*, 1975: “*loba* 'porción de tierra que queda entre *surco* y *surco* sin mover'; DRAE *loba* (2.^a acepción) y *lobada*, esta última voz como propia de Murcia. (...) En Cuéllar, A. de la Torre registra *lobada* y *alobado*. (...) Del lat. *lupa*. Para los problemas semánticos que presenta esta voz, cfr. Corominas”. Corominas' verschiedene metaphorische Deutungen sind charakteristisch, aber alles andere als überzeugend: “La ac. 'lomo no removido por el arado, entre *surco* y *surco*' ... no hay duda de que es aplicación figurada de *loba* 'hembra del lobo', pero presenta un problema semántico; en Murcia se dice *lobada*, mientras que en catalán *llobada* es 'el espacio de tierra cerrado por la curva que ha de hacer el *surco* al encontrarse la reja con un tocón de árbol u otro obstáculo que le impide seguir en línea recta', comp. *llop* 'nudo que se hace en los tejidos al enredarse cuando los pasan por la máquina de lavar' (BDC IV, 117), quizá porque el *llop* o la *lobada* 'se comen' mucha ropa o mucha tierra arable. O quizá por comparación del camino ondulante con la marcha del lobo que merodea de noche alrededor del ganado (comp. fr. *marcher à pas de loup* 'silenciosamente'). (...) Tratan de *loba* y *lobada*, en forma poco satisfactoria, Riegler (*ARom.* XVII, 434) y Sainéan (*BhZRP.* X, 62)” (DCELC 3, 117a/b, 118a).

port. *fregar*) < -C- ein Rätsel, über das sich keiner der genannten Autoren geäußert hat.

Neben *cofrear* 'estregar, refregar' (Carré) kennt das Galizische und das Portugiesische synonyme Formen ohne *r*:

galiz. *cofear* 'frotar' (Crespo Pozo, Rodríguez González) mit Deverbale *cofeo* 'acción o efecto de *cofear*';

port. *cofiar* 'afagar, alisar (cabelo ou barba) passando a mão por ela [eles]', das man wenig überzeugend mit frz. *coiffer* verbunden hat: "de *cófia*, por *coifa*... do fr. *coiffe*" (Machado, *Dic. etim.* 649a, 650a; Figueiredo).

Nach Form und Bedeutung ist die Zusammengehörigkeit von *cofear* / *cofiar*, *cofrear* kaum in Zweifel zu ziehen, zumal der Schwund des *r* in anderen präfigierten Sprößlingen von *f r i c a r e* Parallelen hat wie in span. *trasfegar* / *trasegar* und port. *trafegar*. Dieser Schwund des Liquiden ist ausgegangen von *r e f r i c a r e* und stellt das Ergebnis einer Dissimilation dar, der das zweite *r* zum Opfer gefallen ist (REW 7159; vgl. aber Nachträge S. 812a: **ō r i f i c a r e*). Im Portugiesischen steht undissimiliertes *refregar*, *refrega* neben dissimiliertem *refegar*, *refega*, *refego*, von denen Machado für die Formen ohne *r* ein "etimologia obscura" verzeichnet, obgleich der Dissimilationsprozeß doch von galiz.-port. *arrefecer* 'abkühlen, kalt werden' < **r e f r i g e s c e r e* (REW 7159a; DEEH 5531) neben astur. *esfrecer* (Rato; DEEH 2400h) bekannt ist. Corominas' Plädoyer für span. *ráfaga* 'Windstoß' als Deverbale von *refegar* = *refregar* (*Dicc.* 3, 975f.) ist also wohlbegründet, und von Wartburgs ablehnende Kritik ("Doch rechtfertigt er nicht genügend die lautlichen umwandlungen, die von *refriega* zu *ráfega* geführt haben sollen", FEW 10, 29a unter *r a f f*-) durch die hier beigebrachten zusätzlichen Argumente und Parallelen entkräftet.

Neben *cofrear* und *cofear* steht schließlich eine dritte Form:

galiz. *cofar* 'rascar suavemente' (Carré), 'rascar suavemente con las uñas a algún animal, como p. ej. el cerdo; estregar, refregar cariñosamente, como haciendo caricias', *cofarse* 'rascarse o refregarse los animales, como suelen hacer los cerdos estregándose contra una piedra o un árbol; acariciarse las personas rozándose suavemente' (Rodríguez González; Constantino García, *Léxico de la comarca compostelana*, 1974).

Die Begründung des Zusammenhangs von *cofar* mit *cofear* / *cofiar* soll im folgenden Abschnitt gegeben werden.

RAFAR

Zu diesem Verbum registriert Carré die folgenden Bedeutungen und Formen:

galiz. *rafar* "raer, rozar; gastarse el traje con el uso; raspar"; *rafamiga* del pan, migaja; miseria, laceria; raspadura, lo que se quita raspando'; *rafado* 'raído, gastado por el uso; miserable, pobre'; *rafamento* 'rozadura, raspadura, raedura; acción y efecto de *rafar*'; *derrafar* 'desmigajar'.

Meyer-Lübke hat das mit galiz. *rafar* synonyme port. *rafar* (nicht: *raffar*) 'abnutzen', dazu port. *rafado* 'ausgehungert; schäbig, elend', *febre rafeira* 'heftiges Fieber', *cão rafeiro* 'Fleischerhund' zu einer gleichlautenden, in den Bedeutungen abweichenden romanischen Familie um ital. *raffare* / *arraffare* 'raffen' gestellt, für die er in der Nachfolge von Diez (261f.) ein ahd. (**raffōn* 'raffen, rupfen' als Etymon zugrundelegt, einschränkend aber bemerkt: "Die portugiesischen Wörter sind schwierig, da die got. Form **rapōn* lauten würde; man müßte also Entlehnung aus dem Frz. annehmen" (REW 7005). Daraufhin hat García de Diego willkürlich ein "germ. *raffon* 'pelar, arrebatat'" angesetzt (vgl. dagegen Kluge / Mitzka s.v. [mhd., nhd.] *raffen*: mnl., nl. *rapen*, anord. *hreppa*) und dann in der Tat Entlehnung von port.-galiz. *rafar* 'raer' (dazu astur., nav. *rafer*? 'raer') aus afrz. *raffer* angenommen (DEEH 5402). Doch diese Entlehnungshypothese verdankt ihre Existenz allein dem Wunsch und Zweck, für die iberoromanischen Vertreter Anschluß an das postulierte ahd. (bzw. germ.) Etymon zu finden. Welcher Art immer die Beziehungen von port.-galiz. *rafar* zu ital. (*ar*)*raffare* / afrz. *raffer* sein mögen: eine Entlehnung aus Frankreich ist bei den Formen und Bedeutungen seiner kleinen Familie als ganz unwahrscheinlich auszuschließen. J. P. Machado hat daher diesmal gut getan, auf eine etymologische Entscheidung zu verzichten ("etimología obscura").

Bevor wir die Frage nach der Herkunft der port.-galiz. Wortgruppe neu stellen, sollen einige portugiesische Verwandte die obigen Angaben nach der formalen und semantischen Seite ergänzen:

port. (ant.) *rafiar* 'acariciar; guarnecer de fios'; *ráfia* 'rafa'; (náut., ant.) *rafa* 'maré forte' (Figueiredo: "Cp. cast. *ráfaga*"); (prov.) *rafada* 'ventania forte, mas passageira' (Figueiredo: "Cp. fr. *rafale* e cast. *ráfaga*").

Dem formalen Parallelismus zwischen port.-galiz. *cofiar* / *cofear* und galiz. *cofar* einerseits und port. *rafiar* und port.-galiz. *rafar* andererseits entspricht die semantische Übereinstimmung der beiden Gruppen in dem Bedeutungskreis von 'reiben' (vgl. REW 3501; FEW 3, 781ff.) sowie die von Figueiredo unterstrichene Synonymie von span. *ráfaga* *r e f r i c a r e* und port. *rafada*. Der Gedanke an eine etymologische Verwandtschaft von *cofiar* / *cofiar* / *cofar* mit *rafiar* / *rafar* ebenso wie die von span. *ráfaga* mit port. *rafada* drängt sich also geradezu auf. Er bedarf einer lautlich-morphologischen Erläuterung, die zugleich das zu *cofiar* / *cofar* Gesagte ergänzt und präzisiert.

Wenn *c o (n) f r i c a r e* sich wie *r e f r i c a r e* mit dem bei letzterem erfolgten dissimilatorischen Schwund des zweiten *r* im Stamm in der Form **c o f i c a r e* > **cofegar* (neben **r e f i c a r e* > *refegar*) weiterentwickelt hat, so steht auch der ungewöhnliche Schwund von -*g*- < -*C*- in **cofegar* > *cofiar* nicht isoliert da, sondern hat seine Parallele in *refegar* / **rafegar* > *rafear* / *rafiar*. Auf die Schwäche dieses -*g*- weisen die historischen Grammatiken des Spanischen ausdrücklich hin: "Las explosivas sonoras resultantes *b, d, g* se pronuncian hoy fricativas cuando van entre vocales ... y hasta inician a veces la tendencia a perderse" (R.

Menéndez Pidal, *Manual*, § 40); "C se pierde en la lengua vulgar ante *u* en *a c u c u l a* *aguja auja*, y ante *i* en *a q u i l e a t a* *agujada aijada*. Hay zonas donde se pierde en otras voces, como **n u c a l e* *nogal noal* en Logroño, Soria y Segovia, e *r u c a* *oruga orua* en el norte de Burgos, *c u c u l i o n e* *cogujón cujón* en Guadalajara" (V. García de Diego, *Gram. hist. esp.*, § 15,1). Der im portugiesisch-galizischen Raum schon in ältere Zeit zurückgehende Schwund von -g- in Abkömmlingen von *c o (n) f r i c a r e* und *r e f r i c a r e* entspricht dieser Tendenz, hat aber möglicherweise, wie wir sehen werden, noch einen besonderen Grund.

Der Übergang von *cofear* zu *cofar* und von *rafear* zu *rafar* läßt drei unterschiedliche Erklärungen zu, zwei morphologische und eine lautliche. Müssen wir von den belegten *cofear* / *cofiar* und *rafiar* = *rafear* ausgehen, so liegt in *cofar* und *rafar* ein Suffixwechsel und Übergang der Verben auf -*ear* / -*iar* zu denen auf -*ar* vor. Zu dem Verhältnis der beiden Verbal-suffixe bemerkt Alemany Bolufer:

"La procedencia vulgar de este sufijo (-*ear*) y su arraigo en la lengua se ve en el hecho de tener muchos verbos con esta terminación al lado de los derivados inmediatos en -*ar*, y con la misma significación que éstos. Así, *agujear* = *agujerar*; *baldonear* = *baldonar*; *centellear* = *centellar*; *romancear* = *romanzar*; *regentear* = *regentar*; *responsear* = *responsar*; *valorear* = *valorar*, etc. Otras veces el significado es distinto, como *plantar* y *plantear*; *pasar* y *pasear*. O el derivado en -*ar* es transitivo y el en -*ear* intransitivo, como *azular* y *azulear*; *colorar* y *colorear*. En Colombia, según Cuervo, Ap. 286, el pueblo tiende a dar terminación -*ear* a los verbos en -*ar*, cuando quiere denotar significación frecuentativa, y así dicen *apalabrear*, *apuñalear*, *tratear*, etc." (*Tratado de la formación de palabras*, 1920, 147).

Die Entstehung von *cofar* und *rafar* aus *cofear* und *rafear* durch Suffixwechsel wäre also durchaus plausibel. Doch bliebe dabei der oben als ungewöhnlich und rätselhaft bezeichnete Schwund des -g- in diesen Formen (neben *refregar*, *refegar* usw.) weiterhin problematisch. Die Schwierigkeit des Schwundes von -g- < -C- tritt dagegen nicht auf, wenn man eine zweite mögliche Erklärung morphologischen Charakters, diesmal durch Ablösung eines vermeintlichen Verbalsuffixes, ins Auge faßt: nach dem Muster etwa von port. *fumar* : *fumo*, *fumegar* : *fumêgo* oder *tropar* : *tropo*, *tropegar* : *trôpego* (deren erweiterte Formen lat. -*igare* oder -*icare* fortsetzen) konnte von *refegar* / *rafegar* bzw. von **cofegar* aus das Pseudosuffix -*egar* abgelöst werden und so das vermeintliche Simplex *rafar*, *cofar* entstehen. Daneben mag schließlich folgende lautliche Erklärung mindestens ebenso erwägenswert sein.

Aus span. *ráfaga* und gleichlautenden Formen wie dem im Altspanischen gegenüber *trasfegar* im Vordergrund stehenden *trasfagar* / *trafagar* (Corominas 4, 552b) läßt sich schließen, daß neben **cofegar* und *refegar*

auch ein Typ **cofagar* und **rafagar* gestanden und daß der Schwund des stimmhaften Reibelautes -g- in dieser Stellung zwischen den beiden gleichen und offensten Vokalen seinen Ausgang genommen hat, weil die Bedingungen für den Schwund hier zweifellos die günstigsten waren. Eine solche lautliche Entstehung des Typs galiz.-port. *cofar*, *rafar* bedürfte der Parallelen, um die Grenzen und Bedingungen des Schwundes von -g- < -C-, wie sie Menéndez Pidal und García de Diego für das Spanische umschrieben haben (zum Kat. vgl. A. Badía Margarit, *Gram. hist. cat.* § 69, IV; für -T- ib. § 69, III und F. de B. Moll, *Gram. hist. cat.* § 110), zu erweitern. Für unseren Fall ist Zudem von Interesse, ob alter Schwund von -g- auch zwischen *e* und *a* (-*egar*) erfolgen konnte und die Typen *cofrear*, *cofear* / *cofiar*, *rafiar* ergeben hat, oder ob hier die Existenz von *cofar*, *rafar* vorausgesetzt und Suffixtausch der präfigierten Mitglieder der Familie angenommen werden muß.

Die vorgeschlagene Lösung: port.-galiz. *rafar* < lat. *refricare* mag zunächst überraschen. Aber die geschlossene Übereinstimmung der Bedeutungen, die parallele Entwicklung verschiedener Präfixverben von *fricare*, das stützende Nebeneinander von Formen mit Präfix + *fr-* und Präfix + *f-* und von solchen mit erhaltenem bzw. geschwundenem -g-, ebenso wie der Verben auf -*ear* und -*ar* in beiden Zweigen stellen wichtige Zeugen zu ihren Gunsten dar. Die bei der Beweisführung zur Sprache gekommenen Vorgänge erscheinen außerdem geeignet, uns über den Einzelfall hinaus einige beachtenswerte Erkenntnisse zu liefern und neue Fragen zu stellen: die Existenz von rum. *a refeca* und port. *refegar* bekundet eindeutig das Fortleben des lat. *refricare* im Romanischen, sodaß es —da semantische Gründe dafür nicht bestehen— der Annahme einer Neupräfigierung z.B. von *fregar* in span. *refregar* (REW 3501 neben 7159) nicht bedarf; sie bezeugt, daß der dissimilatorische Schwund des *r* im Stamm von *refricare* schon in lateinische Zeit zurückgeht; die Präfixbildungen **cofegar* und *trafegar* zeigen die Einwirkung von **reficare* ohne Stamm-*r* (rum. *a refeca*, port. *refegar*) auf andere Präfixformen der Familie; der Schwund des -g- < -C- in span.-galiz. *cofiar* / *cofear*, port. *rafiar* stellt uns vor das Problem des sporadischen Schwindens der stimmhaften Verschluss- oder Reibelaute im Iberoromanischen alter Zeit, über das uns die historischen Grammatiken noch unzureichend orientieren; und span. *ráfaga*, aspan. *trasfagar*, wahrscheinlich auch galiz.-port. *rafar* gehören in den weiten, aber unzulänglich untersuchten Bereich der Öffnung von unbetontem *e* zu *a*, der uns bei der Behandlung der Familien von lat. *pedare*, *peditare* und *versare* im Romanischen ausgiebig beschäftigt hat. Die Alternative für die Entstehung von *cofar*, *rafar* entweder lautlich aus **cofagar*, **rafagar* oder durch Suffixwechsel aus *cofear*, *rafiar* hat in der romanischen Familie von lat. *pedare* ihre genaue Entsprechung; neben dem Simplex *pear* stehen auch hier im Iberoromanischen die präfigierten Doppelformen: *sopear* und *sopar*, *trapear* und *trapar*, *zapear* und *zapar*, *trompear* und *trompar* usw., und auch in dieser Großfamilie ist der Ursprung der Doppelformen einst-

weilen nicht eindeutig zugunsten einer der beiden möglichen Lösungen zu bestimmen. Aber in beiden Fällen, d.h. in den romanischen Familien von lat. *fricare* und *pedare*, sind neue Zusammenhänge transparent geworden, deren Verkennung zu langwierigen Diskussionen und einer Reihe fragwürdiger Etymologien oder von "etimologías obscuras" geführt hat, auf die wir jetzt ohne Beschwernis verzichten können.